

I N S T A L L A T I O N

OUT OF BREATH

REALITY EXTENDS BEYOND TRUTH

NOVEMBER 28 → DECEMBER 3, 1988

10:00 - 7:30



NORITOSHI HIRAKAWA

現実とは真実の外側にある。

アウト・オブ・ブレス

平川典俊展

11/28(土)→12/3(日) 10:00-7:30

GALLERY PARERAGON II

Gallery Info. 03-35437871
Phone: 03-3543787

既に真実が現実を覆ってしまっているとしたら、あなたはこのインストールにどう反応するのか。

*If truth has already engulfed reality,
how would you react to this installation?*

私の意識の中で最も強い抑圧を与えてくれるこのインストールは、自分の存在について対立した概念をもっている。

しかしこの東京、あるいは私を取り巻いている状況の中で、その対立した概念を用いないことには、逃避・孤立したインストールの展開になってしまうであろう。

今、ネガティブに対してポジティブで提示し、それを証明するのではなく、ネガティブに対してネガティブで提示し証明していくポジティブさというものが、私にとっての唯一の、存在のための呼吸の方法になるのである。

2000年10月23日
東京・銀座にて
平岡典雄

This installation represents something that has been oppressing me to the strongest degree, and I look upon it as self-contradiction. I do not approve of the situation which it represents. But in this contemporary Tokyo situation, it would only lead to evasion and isolation without employing such negative concepts.

As for the moment, this is the only way for me to breathe in order to live. The positiveness of conferring the negative with the negative, but not with the positive.

October 23, 1999
at Ginza, Tokyo
Noritoshi Hirakawa

実在の空間がそこにある。今、そこに一行動の終結が見え、その終結の入口に立っている。私は、終結のための目的を果たそうと試みる。意識はその終結のイメージを浮かべて、体にほのかなカタルシスの予感を伝える。

(Real-space) lies before me,
I see an end of an action, and I stand at its entrance,
I try what I must do to complete the action,
The mind images the completion,
and I feel catharsis approaching.



暗闇の中で別の予感が体から意識へ向かい、終結のイメージをより遠くへ追い出そうとする。そこにある実在の空間である現実が、瞬く間に真実の空間に変わっていく。

「真実の空間言語をマスターすることで、実在の空間を泳いでいける」とその真実が囁りかけてくる。そうやって真実の空間に対する体の反応が、実在の空間の存在を消していく。

In the darkness the body perceives another sensation,
and conveys it to the mind,
trying to cast away the image of completion.
Reality, the (real-space) before you,
is immediately transformed into (truth-space).
Truth whispers: "Master the language of (truth-space),
and you will learn to swim through (real-space)."
My body responds to it,
gradually erasing the existence of (real-space).



私は、実在の空間に立っている。
現実には生きている、生きているはずである。



« Comment l'espace réel, ans il noc? l'isolat.
I must be solitary. »

実在の空間の中での終結に辿り着いているはずなのに、真実の空間が「どこまで行っても、終結は来ない。真実は無限に続くのさ」と、また語りかけてくる。

Here, "I'll hit the end, stop of completion,
but 'truth-space' just flows to me again:
"Nothing will be discovered. Truth continues forever".



いつのまにか、私の意識は実在の空間を見失って存在し、体はこの空間に足を踏み入れた時に、既に呼吸することをやめていた。

I suddenly realize that the (real-space) have been lost and that I have stopped breathing the moment I stepped in.



人間の思考が脳の内側に封じ込められているならば、幽霊のそれはどこにあるのだろうか。おそれながら、その全体性において思考を果たしているのだろうか。そして「アウトオブブレス」という表現のつくられたこの大きな深い窟窿、確かにそのような幽霊のための一つの幽霊屋敷である。

あなたが様々な因果からこの箱の中に入り込めたとし、意識の個性は剥離し、箱の中で放り出れる視覚を他の感覚が埋め合わせる。細胞群をとりわけにその不可思議なセンサーの連鎖を読みとる装置と化する時、読みとられた現実、閉じられた空間のどこにも、幽霊は存在しない。なぜなら、幽霊はあなた自身にはかからないのだから。この幽霊は、しかし、死に纏わるものではない。それはある真実、呼吸と吸気とを暫く止める呼吸の停止状態の瞬間に訪れるある瞬間、全細胞による思考に纏わるものだ。

「アウトオブブレス」において、全細胞的思考は、この箱が現実の空間に含まれていると同時に、現実の空間を包んでいることを告げ、内と外が全体像におけるゆるぎなき運動の中で同時に消える瞬間を指向する。それはまた、百の人数、一つであつながら百に異なった幽霊に、「真実」という言葉と似かよった百の名前を付けた瞬間に他ならない。

田村弘一

If man's thoughts were confined within the brain, what about those of ghosts? They are probably thoughts themselves. And the book (the novel "Out of Breath") is certainly a dwelling for such ghosts.

By some fate you have wandered into this fate. Everyday life is left behind — you can not see anymore. You must sharpen your other senses to make use for that. The billions of cells that constitute your body turn into a detector — trying to find a path through the labyrinth of mysterious senses. But where is the ghost? No, he is nowhere to be found in the dark, confined room — because you yourself have turned into it.

This ghost, however, does not bring death but truth, a certain harmony achieved at the brief moment between inhalation and exhalation — and it's thoughts come from your very cells.

In "Out of Breath", our cells tell us that the box at once engulfs and is engulfed by reality. They seek for the moment when the distinction between the interior and the exterior finally vanishes through the constant reversal of the box. And that is also the moment when 100 people give 100 different names of truth to 100 different ghosts which are in truth but one.

Chikashi Tan

ヒラガアベレシはノー・ショー・スタジアム・バックグラウンドに持っていて、その作風は非常にコンセプチュアルで我々を我々の環境に直撃させている。今回の作品は人環境を規定し、条件付けられた事実を、人々に認識させようとする試みである。

観覧者はシンボリックな小径を辿る。それにより人は意識であった内面を露わにするから、そこで観覧者自身の動作によって一連のシグナルが引き起こされる。このことにより観覧者は、自分が自分自身の条件付けの執行者でもあること、そして観覧者自身の意識と行動のみがこのような状態を改善させることができるという事実を、認識させられるのである。

アラン・アベレス

Natsuki Hiragawa is a young artist with a social studies background. Therefore his work is strongly conceptual and directly related to our environment. His work once more attempts to bring to our consciousness the realization of our conditioning and limitations.

The viewer follows a path which is symbolic, at once alien and familiar, where his movements engender a series of signals, thus trying to make him understand that he also acts as agent of his own conditioning, and that the power to change this state of being resides in his own mental attitude and activities.

François Peres

人が昔から迷路にひかれるのは、「迷路」という要素に人が魅惑されるからである。人は迷いたがる。しかしそれは必ず出口に辿り着けるという確信を持っているからだ。ただ、ふっとした時出口が見つからないかも知れないという微かな不安が潜みずあって、それが一層人々を前に駆り立てるのだろう。

ヒラガタノ野シの作中出したこの種は、この様な迷路とははた一つ違った性格のものだ。この箱の中は「壁」といって明確な壁を感じることはない。ただ音や光といった些かな指示がみだりなだけだ。それをどう受け取るか次第である。そもそもこれは迷路ではない。外に出る必要だってないかも知れない。ここに居座って住み込んでしまってもいいのだ。

しかし体はいつか何らかの反応を示すだろう。そして反応している自分を見ることになるだろう。そしてその中から逃げ出さず口を閉められない迷路を、次々と作中出が閉じられない自分を見ることになるだろう。

オウチノシノシ

Since the beginning of history, the maze has always charmed mankind. We are always enchanted by the idea of greatly ourselves lost. Yes, we like to lose our way — only because we know that there's a way out. And yet it is the unending fear of not being able to find the way out that drives us to take the further step forward.

The title box of Masahiko Hirakawa's creation is yet a maze of another sort. In the box there are no walls, no clear signs of obstruction and defiance, but only sound and light signals that convey ambiguous messages — you are free to interpret and to decide how to react to them. Maybe this is not a maze even — you do not have to ever get out of it, if you wish.

But like it or not, you will see yourself reacting in some way. And you will find yourself trapped in the action of creating your own labyrinth as you take each step forward, just for the purpose of finding the way out of it — as we always do in our real life.

Ozamu Kuroki

毎日、我々のトーキーの様々な記号の人々からいかに行動すべきか、いかに動くべきか、いかに演じるべきでないか等について啓蒙を受ける。

駅・エスカレーター・公共のオアス・等・等・等…。我々の日々の動作はあらかじめプログラムされていると見え、行動は前もって決められた道順を通る。

これが、トリアファン・ワシが今回のインスタレーションにおいて我々に明らかにしたい事である。それはある意味で決して表には見えてこないトーキーの日常生活のテクニカルな面を正確に反映していると思える。

スティーヴ・アンダーソン

Everyday, we are enlightened from the many signs and speakers in Tokyo about how to behave, how to move or not to perform.

On the train stations, on the escalators, in the public offices etc. etc. All the movements of the day become in a certain way programmed and the behaviour pre-determined.

This is what Noriaki Wakasaka try to expose to us within his new installation. An installation which in some sense is precisely as technical as Tokyo-daily life is but not obviously visible.

Stig A. Anderson

平川典俊

東京都渋谷区西原1-24-1
Phone: 03.467.3504

〔略歴〕

昭和35年、福岡県生まれ。

幼少の頃、家には2頭の山羊がいた。

17歳の時からヒッチハイクを始め、現在まで20カ国以上を放浪してきた。

現在、自身の空間の経験を通して、インスタレーションづくりをおこなっている。

Noritoshi Hirakawa

〔PROFILE〕

- 1960 Born in Fukuoka, Japan
1979 Started to make art works.
1980 Studied Design at Visual Design Institute, Tokyo
1984 Studied Dessin at Bi Art School, Tokyo
1979-85 Studied Sociology at Toyo University, Tokyo
1985 Worked at a C.I. production as a Media Director, Tokyo
1983-87 Traveled over 20 countries as fieldwork for Sociology.
1988 One man show (exhibit) at Gallery Tamaya, Tokyo

Installation of Noritoshi Hirakawa "OUT OF BREATH" Produced and Organized by Noritoshi Hirakawa

ギャラリー・パレルゴンII・東京

東京都千代田区神田美倉町12三恵ビル2F
Phone: 03.254.2767

●協力

TOSHIBA

ローランド

三星電子

デルカテック

晴野オフィス

丸山浩伸

オサム・カネコ
(TRANSLATION)

●Supported by

TOSHIBA

Roland

SAMSUNG

DELDATEC

TOYOZOH OGURA
HARUNO OFFICE
HIRONOBU MARUYAMA

OSAMU KANEKO
(Translation)

●Gallery

GALLERY PARERAGON II